

LES

# SACRIFIÉS

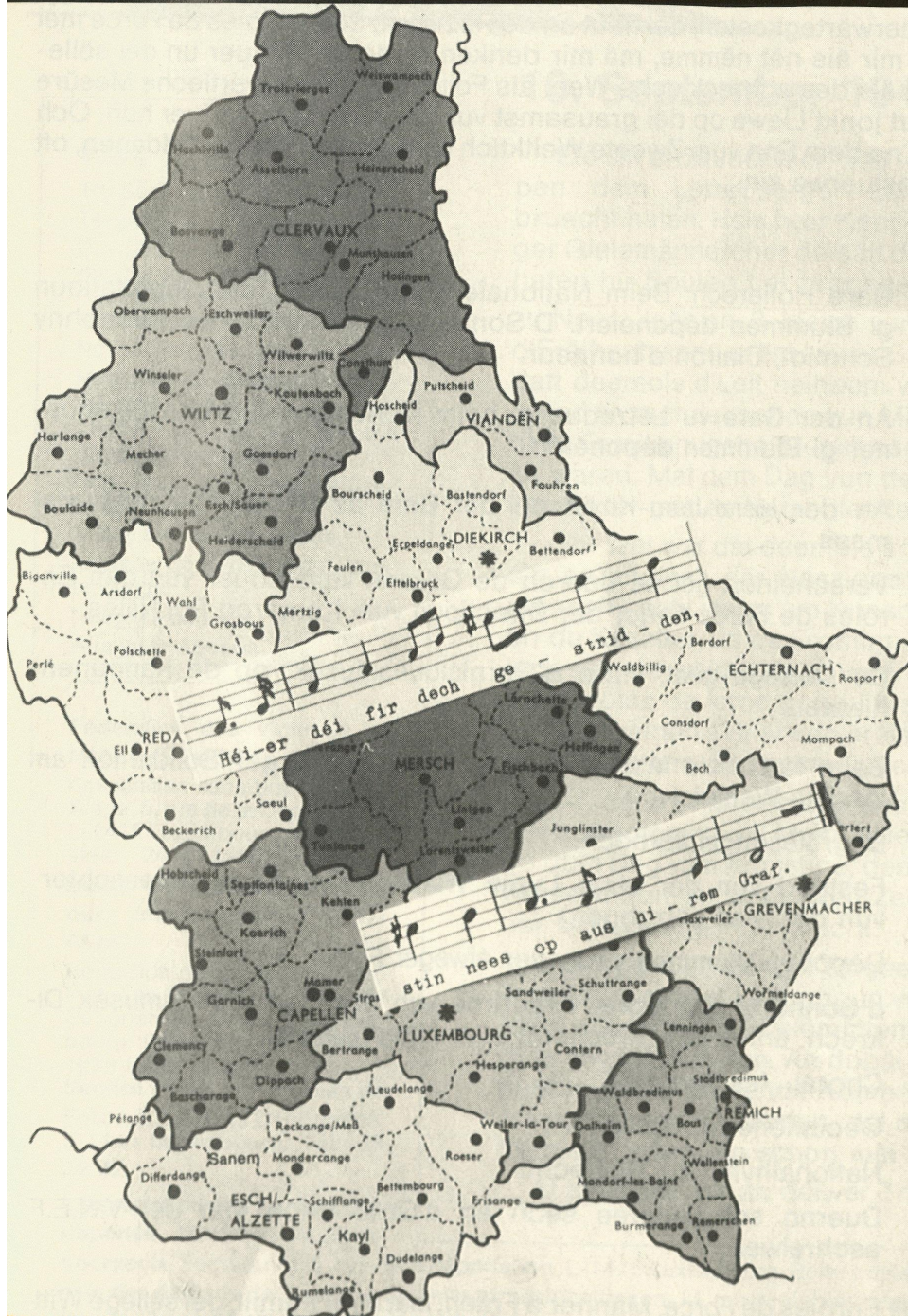
Bulletin bimestriel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force

H1-VNEF

No 4/1994

Juillet/Août

32e année



**De Geesch vum all eisen  
Helden soll äis Guide sin  
an eisem Denken,  
Striewen a Schaffen.**

**Hiere Geesch muss em  
äis e Brudderband schloen.**

Fédération:  
3A, rue de la Déportation  
Luxembourg



Sonndeg, den 11 September 1994 (Baueresonndeg)

# JOURNEE COMMEMORATIVE NATIONALE

van den Enrôlés de Force

## 50. Anniversär van der Libération vum Lëtzebuerg

De Fourserssonndeg, 30. August 1942, läid elo 52 Joer hammerun äis, déi Rescapéiert vum der Zwangsrekrutierung. Mat deem onséilegen Dag fir all déi Lëtzebuerg, déi an de Joere 1920 bis 1927 op eppes ähnlech duerchgemach hat an huet. Mat der Zwangsrekrutierung haten d'Preise kiwielwels Misär, onsäglecht Leed an dausendfachen Doud de Leit aus eise Länche operleucht. Et war an et bleiwt fir all Zäiten eng, eenzeg, grouss Katastroph fir eist Land. D'Folgen dervu sin och haut nach ëmmer wéi je ze verspiere sin, erënner mir äis nët nëmme, mä mir denken an déiwer Trauer un déi sëllege Meedercher a Jongen, déi mat äis dee schreckleche Wee, als Folleg vun de verwerfleche Mesüre vun de Preisen gaange sin an hiert jonkt Liewe op déi grausamst vun alle Manéiere verluer hun. Och denke mer un déi Dausenden, déi no dem Enn vum Zweete Weltkrich un de Folgen vum Erlidene, of no laangem Sichtungem fréizäitig gestuerwe sin.

### Programm:

- 15.00 Auer: Gare Hollerech: Beim Nationale Memorial van der Déportation u gi Blummen déponéiert. D'Sonnerie aux Morts bléist de Johnny Schmidt, Clairon d'honneur.
- 15.30 Auer: An der Gare vu Lëtzebuerg, beim Monument van den Eisebun-ner gi Blummen déponéiert.
- 16.00 Auer: An der Herz-Jesu-Kirch op der Gare as d'Commemoratiouns-mass.
- 17.00 Auer: Verschéinert gët se duerch de Gesank vum Kouer van den En-rôlés de Force ënner der Directioun vum Komerod Pol Nilles.
- 17.30 Auer: De Cortège geet, virop d'Garnisiounsmusek, op de Kanounen-hiwwel.
- Beim Nationale Monument van de Lëtzebuerg Solidaritéit am läschte Weltkrich.
- Begréissungsprooch.
- Festried van der Mme Lydie Würth-Polfer, Buergermeeschter van der Stad Lëtzebuerg.
- Dépôt vu Blummen virun der éiweger Flam.
- d'Sonnerie aux Morts virgedroë vun der Garnisiounsmusek Di-crech, ënner der Directioun vum Alfred Kayser.
- Choral les Sacrifiés.
- Oecumenesch Gebieder.
- Nationalhunn Ons Hémecht.
- Duerno soll jidderree sech an d'Gëlle Buch van der V.N.E.F. aschreiwen.

De Fédératiounscomité lued all Enrôlés de Force, Männer a Fraen, mat hirer Famil, déi sëllege Witt-frae van den Enrôlés de Force, an hir Kanner, all Bekannten a Frén an, den 11. September un der Journée commémorative deelzuehuelen. Mir sin deene sëllege Kommerodinnen a Kommeroden et schëlleg, eemol am Joër, an dat an aller Öffentlichkeit, hirer besonnesch ze gedenken. Duerfir huelle mir äis viir, den 11. September mat derbäi ze sin. Ee klenge Sonndegmëttag werde mer affère kënn-en fir eise Kommeroden ze gedenken, déi offt ganz laang, virun äis aus dem Liewen ausgescheet sin.



## 10. September 1944 – Libération

Elo sin et 50 Joër hier, datt vu Péitieng aus amerikanesch Trup-pen dem Lëtzebuerg Land d'Libération vum Nazijoch bruecht haten. Hals iwer Kapp waren d'Preise mat de Lëtzebu-ger Gielemännercher deisäit d'Musei, Sauer an Our fortgelaat an haten hir Spuren hei z'reckgelooos.

No 4 Joër an 3 Méint vun Ennerdréckong an Terror huet d'Fräheetsonn erëm iwwer Stad a Land gebléckt. Kee Wonner, datt deemols d'Leit heiheem voller Freed waren, och wann des Freed fir zechtausende vun Matbierger uereg gedreiw war, weil hirer Familiengehéierer nach ëmmer an de Fäng vun de Prei-se waren. Mat dem Dag vun der Libération vum Land waren all Kontakter mat de Verschieften definitiv ofgebrach.

Oh! Wat war dat deemols schliëmm fir äis ze wëssen, doheem sin se endlech där Nazispeschit lass, mä fir äis geet dat on-menschlecht Liewen am Knascht an am Dréck, an de Prisongen, an de Kazetter, un de Fronten, an de Lazaretter, an den Emsied-lungslagere welder, grad ewei wann näischt geschitt wär. Jo, fir äis enrôlés de force gong jhuust no deem eminenten Datum dat grousstLeiden a Stierwen ereischesou richteg un. An dat an en-gem Zoustand absoluter Verloossenheet.

Mir, déi d'Chance haten aus engem grujhlechen Inferno nees heemzekommen, vill Méint a Joëren no dem Libérationsdag an no dem Dag vum Armistice, den 8. Mee 1945, mir deibis haut iw-erliewt hun, sin déi lieweg Zeien vun dramateschten Deel an der Lëtzebuerg Geschicht.

Egal mat wat fir enger Begeescherong och ëmmer mir de 50. Joërsdag vun der Libération vum eise Ländche feieren, an äis kann näischt déi Schliëmmten auslëschen, déi mir erliewt an duergestanen hun. An dobäi denkt virun allem, a ganz beson-nesch un déi dausende Kommeroden, déi nët d'Gléck haten, mat äis nees heemzekommen, déi iregendwou, wäit ewech vun äis a frieme Buedem elo schon méi wéi 50 Joër begruewe leien.

U si denke mir an déiwer Trauer den 11. September 1994.

S. N.

### Inhalt:

10. Sept. 1944 - Libération  
Torgau - Fort Zinna  
Die Überlebenden der 1.200,  
die als letztes Aufgebot zum  
Reichsarbeitsdienst ver-  
schleppt worden waren...  
Nous avions 18 ans.  
Mémorial de la Déportation -  
Gare de Hollerich  
Amicale van de Verstoppten  
Saassel-Hanenhaff.  
Eng Rees an d'Vergangen-  
heet  
A Day for Remembrance...  
Journée Com. des E.d.F. Wal-  
ferdange  
Nationalkongress  
Aus eiser Agenda

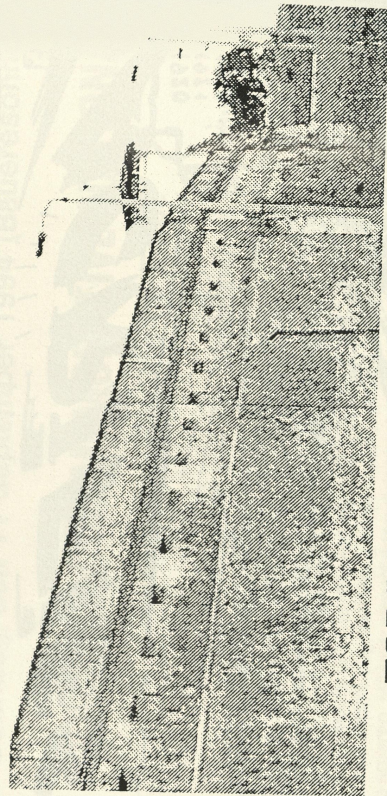
Fédération des Victimes du  
Nazisme, Enrôlés de Force,  
Association sans but lucratif -  
Siège: 5, rue de la Déportation,  
L-1415 Luxembourg. Boite po-  
stale: 2415 L-1024 Luxem-  
bourg. C.C.P. 31329-95 - Ban-  
que Internationale: 5-217/  
4546.

Rédaction du bulletin bi-mes-  
triel «Les Sacrifiés»: 5, rue de la  
Déportation, L-1415 Luxem-  
bourg. Boite postale 2415 L-  
1024 Luxembourg  
Service social aux Enrôlés de  
Force: 5, rue de la Déportation,  
L-1415 Luxembourg. Tél.: 48  
32 32.

L'Association des Parents des  
déportés Militaires Luxem-  
bourgeois, Secrétariat: 5, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg. L'Ami-  
cale des Anciens de Tambow, Secrétariat: Kleinbettingen, 14, rue de Kahler, ccp 24007-48 - l'Association des Enrô-  
lés de Force Victimes du Nazisme, Secrétariat: 5, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg. Boite postale 2415  
L-1024 Luxembourg, ccp 31324-90. - Association des Survivants des Enrôlés de Force, a.s.b.l., Siège: 5, rue de la Dé-  
portation, L-1415 Luxembourg. La correspondance est à adresser à Mme Josée Reef, 11, rue de Moutfort, Oetrange,  
Tél. 350 14.

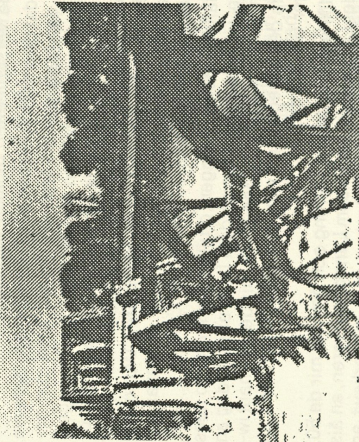
Photocomposition: Informatique S. a. r. l. -3324 Bivange. Impression: Imprimerie Centrale S.A. Luxembourg





## TORGAU – Fort Zinna

Wann een hei zu Lëtzebuerg Nimm héiert wi «Hinzert, Dachau, Buchenwald, Natzweiler, Neugamme, Auschwitz» asw., da weess haut nach su zimmlech all Lëtzebuergler aus eigener Erënnerung oder vun héiere son –, wat domatt gemengt as, seet awer een hee wir ee vun den «alen Torgauer», da gët gefrot: «Wat as dat?». Et sën der vleicht e puer, déi hu well héieren, dat de 25. Abrël 1945 op enger Elbe-Bréck, (déi lo kurz ofgerass gin as), d'Amerikaner an d'Russen sich ëm den Hals gefall sën, nodem se dat 100-jährigt Reich vun 2 Seiten erbei ogerullt hatten. Am «Livre d'Or de la Résistance Luxemb.



Trefte vun de Russen an den Amerikaner de 25 Abrël '45 ëm 16 Auer op de Ruine vun der Bréck, déi de selwigte Muerge vun de Preise gesprengt gi war.

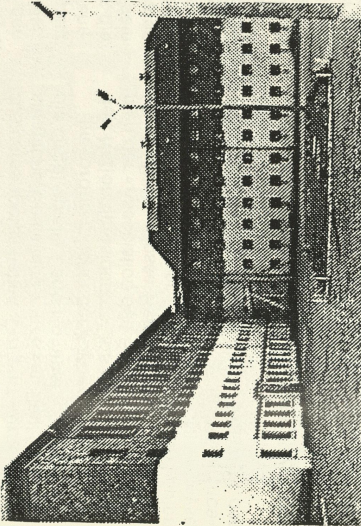
bourgeoise 1940-1945», wu ongeféier 90 Prionsongen aus der genannter Zeit opgezitt sën, sicht een ëmsoss no Torgau. An dach war Torgau nët su onwichtig. Ech zitieren en Text vun «Dokumentations- und Informations-Zentrum (DIZ) Torgau»: «Das Festungswerk Fort Zinna, 1810-1812 angelegt, wurde seit dem Ende des

19. Jahrhunderts für den Strafvollzug genutzt. 1936 ließ es die Wehrmacht zu Deutschlands größtem und modernstem Militärgefängnis ausbauen. Die Strafanstalten «Fort Zinna», und «Brückenkopf» waren die berühmtesten Wehrmachtsgefängnisse im Deutschen Reich. Zehntausende deutsche Soldaten, die wegen politischer oder militärischer Delikte und anderer Verstoße gegen das NS-Strafrecht verurteilt wurden, waren hier zwischen 1939 und 1945 inhaftiert. Viele vom Reichsgericht verurteilte Widerstandskämpfer wurden in einer nahegelegenen Kiesgrube erschossen. Fort Zinna hatte zentrale Funktionen im Strafsystém der Wehrmacht. Es war Dreh- und Angelpunkt für den Weg von Soldaten zu «Bewahrungseinheiten», Strafbataillonen und Konzentrationslagern. Fort Zinna war zugleich ein Vielvölkerlager: Polen, Franzosen, Belgier und Niederländer, **luxemburgische Zwangsrekrutierte** waren ebenso unter den Gefangenen wie Inder, Angehörige von Nationen der Sowjetunion und britische Kriegsgefangene. In den letzten Kriegsmonaten gab es Erschießungen im Wallgraben. (De Gruew virun der Mauer, déi een um Titelbild gesitt).

Die NS-Kriegsgerichte verhängten mehr als 30.000 Todesurteile. Im August 1943 verlegte das Reichskriegsgericht Deutschlands höchstes Militärgericht in der Zeit des Nationalsozialismus, seinen Sitz von Berlin nach Torgau. Seit her zählen zu den Todesopfern immer mehr Widerstandskämpfer aus den besetzten Gebieten..... Auch Luxemburger, Eisässer und Lothringer, die sich nicht von der deutschen Wehrmacht zwangsrekrutieren lassen wollten, wurden in der Kiesgrube erschossen. Ein «Abschreckungskommando» von 30 bis 40 Häftlingen mußten an der Hinrichtungsstätte Aufsteilung nehmen und der Hinrichtung zusehen.

Kurz vor Kriegsende wurden Häftlinge in Marschkolonnen in Bewegung gesetzt (Richtung Buchenwald), ein Rest Gefangener blieb zurück, als die amerikanischen Truppen am 25. April 1945 in Torgau eintraten.»

No 1945 war Torgau Prisong vun der russesch besatener Zon, duerno vun der DDR, an alles, wat an der Nazizeit (an an der DDR-Zeit) do geschitt as, gouf propper «ënner den Teppich gekehr», bis no der «Wende» d'DIZ-Historiker d'Zoustänn zu Torgau studéiert hun. Et muss ee son, datt si guut Aarbicht geleest hun.



Innenhof des Fort Zinna mit Kreuzbau

Natirleech hun si och hei bei eis Donnée gefrot. A bei de Recherche no de fréieren Torgau-Häftlingen kumme mer op di Zuel vun 165, déi awer bestëmmt nët vollstännig as. Hirer + 33 sën zu Torgau erschoss gin. Een hun se zu Halle gekäppt.

Bei dëse Recherchen as ëmmer rëm de Wunsch opkomm: «Loss mer eng Käier zesumme kommen». An sou goufen déi 1992 nach ierwiewend «al Torgauer» fir de 17. November 1992 zesummegeruff. No enger Rei vu gesondheetlech bedängten Entschëlligunge koumen hierer 32 op den ischten Torgau-Rendez-Vous am Chalet Mierscherberg zesummen. Do war d'Stëmmung grouss, an et kum zum Wunsch «Loss mer dat méi dacks maachen, loos mer eng Amicale gründen». An sou as et geschitt: De 14.04.1993 gouf d'Amicale definitiv a Présence vum Vize-Präsident vun der Fédération des Vices du Nazisme enrôlés de Force gegrënnt mat Statuten a Comité. Hei di 2 eischt Artikelle vun de Statuten:

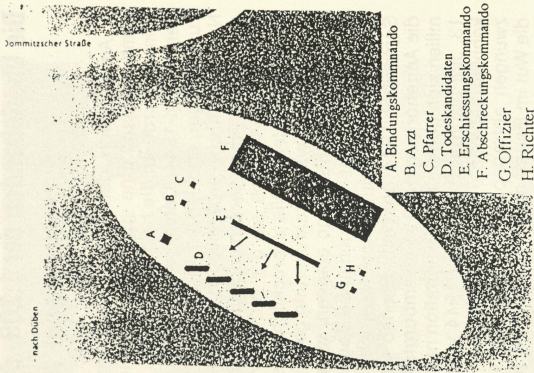
### Benennung, Sëtz an Zweck

**Art. 1.** – Ènner der Bezeechnung, «Amicale des Anciens de TORGAU» as eng Amical vun de Lëtzebuergler gegrënnt gin, déi entgegen allen internationale Conventiounen 1942 -'44 an d'Wehrmacht Zwangsrekrutiéiert gufen, sich deem Zwang entzéle wollten an duerfir an de Militärrisong vun TORGAU komm sën.

**Art. 2.** – Der Amicale hiren Zweck as et, d'Undenken un eis higericht Komeroden héich ze ha-

len an hir an eis moralisch a materiell Interessen ze verfrieden.

Wéi gesot, eis Mëmber-Lëst as bestëmmt nët komplett. Wann nach een oder den aneren «Torgauer» dat eilei liest a wëlles as, seng al Komeroden rëmzesgin a mazeschaffen un der Installatioun vun enger Gedenkplack fir eis higericht Komeroden zu Torgau selwer, kann en sich melde beim Sekretariat.



nach Dübbers

- A. Bindungskommando
- B. Arzt
- C. Pfarrer
- D. Totdeskandidaten
- E. Erbschreckungskommando
- F. Abschreckungskommando
- G. Offizier
- H. Richter

gauer» dat eilei liest a wëlles as, seng al Komeroden rëmzesgin a mazeschaffen un der Installatioun vun enger Gedenkplack fir eis higericht Komeroden zu Torgau selwer, kann en sich melde beim Sekretariat.

### Amicale des Anciens de Torgau, 22, rue du Onze Septembre L-9282 DIEKIRCH

Op enger «Réunion Amicale» den 13.04.1994 war d'Fédératioun vertrauden duurch de Präsident Jos. Weirich an de Vize-Präsident Jhâng Hames, an de Präsident hot eis an senger Usprooch all Matthëllef vun der Fédératioun versprach. Vleicht kënn eis Erënnerungsplack ageweicht gin Enn Abrël oder Ufanks Mee '95, wann eng Delegation vun den EdF op Slonsk fiert, fir do di nei bronze Kirlichspaart anzewiesen, déi mir Lëtzebuergler do stëften. Ob dat klappert, henkt vun den Autoritéite vun Torgau a vum Land Sachsen of, déi fir di niddig Infrastruktur suergen. Mat himmen (DIZ Torgau, Stad Torgau a sächsischem Ministerpräsident) se Leit verfreden, wat mer och do méi Gewicht hun!

Duerfir: Al Torgauer, mellit Eech a schaff mat! Grad an eiser Zeit as et méi wi niddig, datt d'Jugend vun haut vir Aë geféiert krett, zu wat en neien Nazismus féiere kënt!

DIZ Torgau wëllt och zu Torgau eng Dauer-Ausstellung maache vun alle méiglichen Dokumenter aus deer Zeit. Si bieden eis, himnen evtl



Dokumenter (Bréiwen, Fotoé vun Erschosse-  
nen, Doudebiller) zur Verfügung zu stellen. Fäert  
lo nèt fir Er kostbar Erinnerungstécker! Si gin

## Die Überlebenden der 1.200, die als letztes Aufgebot zum Reichsarbeitsdienst verschleppt worden waren, erinnerten sich.

Am Mittwoch, den 13. Juli 1994 fand in Luxemburg/Stadt eine große Gedenkfeier statt. Erinnerung wurde an die beiden Tage, den 12. und den 13. Juli 1944. Damals wurden 1.200 junge Luxemburger, erst 17 und 18 Jahre alt, von den Nazis zu ihrem erbärmlichen Reichsarbeitsdienst nach Polen verschleppt. Ohne Übergang üblicher Art wurden sie der verhaßten Wehrmacht einverleibt. Wie schrecklich das für die jüngsten der Zwangsrekrutierung gewesen sein muß, läßt sich nur dann erahnen, wenn daran erinnert wird, daß das genau 59 Tage vor der Befreiung Luxemburgs vom Nazijoch, dem 10. September 1944 geschah. Ebenso wenig wie die Angehörigen der 135 luxemburgischen Familien sich gegen ihrer Deportation nach jenem 13. Juli bis zum 31. August 1944 widersetzen konnten, sahen die 1.200 Jugendlichen sich gezwungen abtransportiert zu werden. Und war die Wut im Bauch auch noch so groß, jeder besonnene Widerstand gegen die Terrormaßnahmen der Deutschen war sinn- und zwecklos. Der bloße Gedanke an die Sippenhaft ließ jedes Aufbäumen im Keim erstickern. Für 316 aus den Reihen dieser Unglücklichen (26  $\frac{3}{10}$ %) war das die Verschleppung in den Tod. Für sie gab es kein Wiedersehen mit der Heimat.

Die Überlebenden haben sich zu drei «Amicalen» vereinigt: Gembitz-Deutswalde; Pinen-Jannowitz und Rogasen-Wollstein. Zusammen organisierten sie den Erinnerungstag, welcher um 9 Uhr auf dem Gelände der alten «Prénze-Gare» in Hollerich begann. Vor dem Denkmal der Deportation wurden Blumengebinde niedergelegt, einmal im Namen der drei Amicalen durch Guy de Muysier, Victor Graff, Michel Behm und Roger Valentiny, und zum anderen durch Jeannot Schneider und Robert Molitor für die Verwaltung und die Direktion der CFL. Der Kamerad Victor Reisdorffer spielte die «Sonnerie aux Morts».

Ebenso wie die rund 250 Teilnehmer an dieser Gedenkfeier mit städtischen Autobussen, eskortiert von den Ordnungskräften, von Kirchberg nach Hollerich gekommen waren, führen sie zur Kathedrale, wo ein feierliches Hochamt stattfand und zu dessen Einleitung Domorganist Carlo Hommel das «Requiem fir en Enrôlé de Force», komponiert vom verstorbenen Jean-Pierre Kemmer, spielte. Ehrenchanoine Michel Behm, Domprobst André Heiderscheid und Dechant Georges Gevigné zelebrierten am Altar in Präsenz von Erzbischof Mgr Fernand Franck

hei kopéiert, an da krett dir se rém. Ausgestallt  
gin dohannen dann d'Copié.

Fotoën an deitsch Texter: DIZ Torgau

M.D

und Dompfarrer, Abbé Joseph Morn. Die Messe wurde mit einem angepaßten Programm verschönert, welches von Zwangsrekrutierten gesungen wurde, die sich eigens für diese Feier zusammengetan hatten. Dirigiert wurde die gesangliche Gestaltung vom Kam. Paul Nilles und die Orgel spielte Carlo Hommel.

Im vorderen Schiff der Kathedrale sahen wir den Nationalpräsidenten Jos. Weirich, die Damen der «Association des Survivants des enrôlés de force», Josée Reeff und Melanie Flammang, die Tambower Gaston Junck und Jules Steffen, den Präsidenten des CNR, Aloyse Eugène Müller und Nicki Koob, Präsidenten der Umgesiedelten.

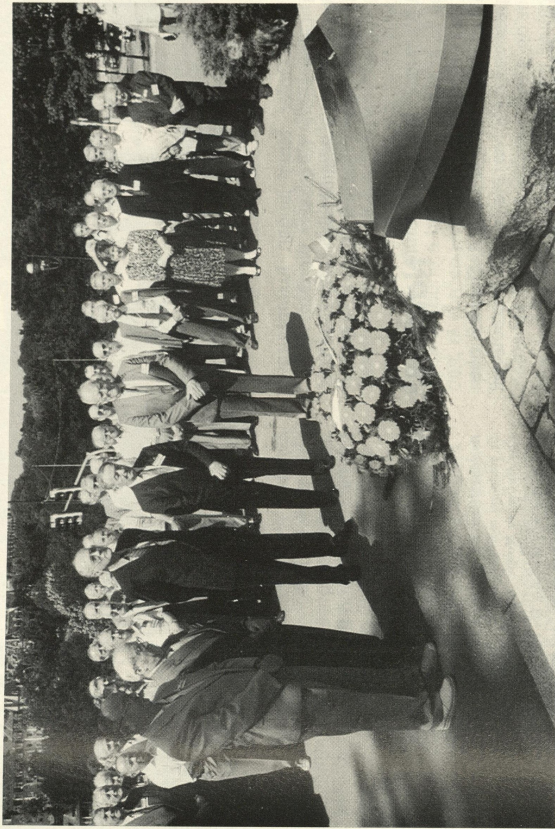
### «Géint al Recht goufe mir an eng friem Welt verschleeft».

sagte Kam. und Ehrendechant Michel Behm zu Beginn der Messe. Und er warf einen Rückblick auf die grauenhaften Ereignisse von vor nunmehr 50 Jahren. Die aus dem Inferno der Zwangsrekrutierung Zurückgekehrten sollten sich glücklich schätzen diesen Tag erleben zu dürfen, ja sogar auch dann noch, wenn die Gesundheit diesem und jenem ein Schnippschen schlägt. Insbesondere müße man der vielen unglücklichen Kameraden gedenken, die draußen in weiter Ferne in fremder Erde begraben werden mußten und deren Gräber nicht einmal andeutungsweise gezeichnet sind. Alle hätten in bitteren Zeiten sich gegen den deutschen Usurpator zur Wehr gesetzt und das trotz der großen Gefahren, die um jede Ecke lauerten.

### «Keng Léift as méi grouss, as wéi déi, wann ee sâi Liewe fir anerer hiergëtt!»

In seiner beeindruckenden Predigt ging Domprobst André Heiderscheid auf das sittliche und moralische Verhalten der jungen Luxemburger ein, in einer Zeit in der sie von Gott und der Welt verlassen schienen. Ihr Verhalten sei ganz einfach beispielhaft gewesen. In den dunkelsten Stunden, wenn es den Jungen am dreikönigsten ging, wenn der Tod nach ihnen griff, wenn sie schwer verwundet worden waren, dann stand einer dem anderen bei. Und an ihrer Seite stand Gott, der alle getragen habe. Alle Menschen würden nach dem Maße der Liebe bewertet, die sie ihren Mitmenschen gegenüber bewiesen haben. An den Überlebenden sei es, dafür zu sorgen, daß die Bäche von Tränen und Blut der toten Zwangsrekrutierten, das unsägliche Leid der Eltern einen Sinn bekomme und behalte.

Dechant Georges Gevigné sprach am Ende der Gedenkmesse allen aufrichtigen Dank, die bei der Anrichtung und Durchführung des Erinnerungs- und Gedenktages mitgewirkt hatten.



jährigen, daß das Gerechte und das Gute obsiegen würde.

Wir hatten das große Glück, unsere Heimat und unsere Familienangehörigen wiederzusehen, sagte Guy de Muysier. Das war für leider alle zu viele unsere Leidensgefährten nicht der Fall. Das Denkmal auf dem Kanonhügel sei das Symbol der Solidarität, die Stelle, an welcher unser Volk der toten Naziopter gedenkt.

Erzbischof Mgr Fernand Franck sprach ein Gebet für die Seelenruhe der Toten. Dann wurde ein Blumengebinde vor der ewigen Flamme niedergelegt über dem Victor Reisdorffer die «Sonnerie aux Morts» spielte. Mit dem Absingen der Nationalhymne «Ons Hémécht», und einem besinnlichen Gang durch das Denkmal ging die ergreifende Feier zu Ende.

Nach dem gemeinsamen Mittagessen hielt Professor Paul Dostert ein exzellentes Exposé über die Zwangsrekrutierung. Er gab eine ausführliche Beschreibung der Zustände, wie wir sie vor nun 50 Jahren erlebt haben. Ihm gebührt unsererseits recht herzlichen Dank für seine Ausführungen.

Ihm dankte Jos. Weirich ganz besonders. Aus dem Vorgetragenen sei klar und deutlich hervorgegangen, mit welcher patriotischen Einstellung die Zwangsrekrutierten zu ihrem Lande standen, welchen Widerstand sie in die Wehrmacht getragen haben, dessen Auswirkungen bis in die entferntesten Frontabschnitte der Deutschen spürbar waren. Niemand dürften die

### Kanonienhiwwel

Um halb zwölf fand dann eine Gedenkfeier am «Monument National de la Solidarité Luxembourgeoise» statt. Hier begrüßte Guy de Muysier alle Anwesenden, insbesondere Erzbischof Mgr. Fernand Franck, Bürgermeister Lydie Würth-Polfer und die Vertreter des Schöffennrates. Nachdem er sich bedankt hatte für die rege Teilnahme an der Gedenkfeier, sowie bei denen, die in mühevoller Kleinarbeit für die Gestaltung der Feier gesorgt hatten, ging er kurz auf die bittere Zeit der Verschleppung ein. Die Zeit davor sei gekennzeichnet gewesen vom schrecklichen Dilemma, das auf den Familien lastete, und dessen Grund die schauererregende Sippenhaftung bei nichtbefolgen des Stellungsbefehles war. Die Szenen in den 1.200 Familien sind heute nicht mehr nachzustellen. Alle wußten von der Landung der alliierten Streitkräften in der Normandie und hofften auf eine baldige Erlösung vom Nazijoch. Andererseits gebärdeten sich der Okkupant und seine Satrapen wie wild gewordene Stiere. Wir, die Überlebenden, erinnern uns sehr wohl an jene schlimme Zeit, sagte Guy de Muysier.

Als man dann am 12. und 13. Juli 1944 doch in den saueren Apfel habe beissen müssen, sei man von der Hoffnung getragen worden, nach der Arbeitsdienstzeit in die Heimat zurückkehren zu dürfen. Doch ab September 1944 sei dieser letzte Strohhalm, an den man sich klammer- te, wie Seitenblasen platzten, dahingegangen.

Aus der so sehr ersehnten Rückkehr in die Heimat wurde nichts. blieb nur mehr der patriotische Glauben, die religiöse Überzeugung und das tief verwurzelte Gefühl in den erst 17 und 18





gewaltigen Opfer einer jungen luxemburgischen Generation vergessen werden. Sehr wichtig sei, daß die kommenden Generationen darüber unterrichtet werden, daß einmal im

Zweiten Weltkrieg blutjunge Luxemburger bereit waren ihr Leben zu opfern und es opfereten, damit Luxemburg wieder frei, unabhängig und friedlich werde und bleibe. S.N.

## Nous avions 18 ans.

Le poème du Malgré-Nous A. Bechtel que nous publions ci-après réveille bien des souvenirs.

## Nous avions 18 ans . . . ou un peu plus

*Nous avions 18 ans, ou un peu plus,  
Nous aimions la vie, le bruit, et même un peu plus.  
Nous aimions notre maison, notre village et même un peu plus,  
Nous aimions nos compagnes, nos rivales de plus en plus.  
Nous aimions nos pères, nos mères et beaucoup plus,  
Nos copains, nos voisins, le facteur, de plus en plus,  
Nos oncles, nos tantes, nos cousins et même un peu plus,  
Le Maire, le Curé, le Maître d'école, de plus en plus.  
Nous aimions la nature, les fleurs, les abeilles,  
Nos printemps, nos étés, nos hivers et beaucoup plus,  
L'odeur des lilas, le gyre sur les toits,  
Les veillées en famille, les Noël's embaumés, et même un peu plus.  
Nous aimions cette force naissante en nous de plus en plus,  
Nous aimions les filles, leurs sourires et beaucoup plus,  
et avec elles, les bals, les tangos, ou un peu plus,  
Nos leur jurions amour, fidélité et beaucoup plus,  
Mais ils nous ont cassé nos rêves, nos espoirs et beaucoup plus.*

## Mémorial de la Déportation – Gare de Hollerich

D'Virarbechte fir de Musée sin ofgeschloss an d'Realisatioun dervu fängt un. Fir den 18. Oktober d.J. (42. Anniversär vum Départ vun den éischten Enrôlés de Force) soll déi éischt Phas färdig sin. Leider feelen äis nach ëmmer eng Pëttsch Dokumenter an och Photoën. Durweinst

maache mer heimat nach eemol en Appell un all Leit, déi äis hëllef kënnen, där Saachen ze vermaache mer heimat nach eemol en Appell un all Leit, déi äis hëllef kënnen, där Saachen ze ver-schaaften. Mir maache vun allem, wat dir äis schéckt, Copien, an da kritt dir äi Originaler nees z'reck.

## Vun de Meedercher

Photoë wou se am Krichasaz waren. z.B. Opraumen an bombardéierte Sited, oder bei Arbechte bei de Baueren, oder um Wee an d'Rüstungsbetriebeber.

Mir wëssen, datt et schwéier as esou Dokumenter ze hun. Well mer awer näischt unversicht wëlle loossen, duerfir désen dregende leschten Appell.

## Vun de Jongen

E «Steelungsbefehl» an den RAD, — an

## Amicale vun de Verstoppten Saassel-Hanenhaff.

D'Joer 1994 geet lues a lues sengem Enn entgëint, T'war e Joer, wat ganz am Zeeche vun der Erënerong stoung, Erënerong un d'Grausamkete vum Naziterror am 2. Weltkrich, Erënerong un d'Landungsoperatiounen vum 6. Juni 44, un d'Libertiounsfest vum 10. September, wou d'Ganzt Land sou déif a gehäertzt opgebléit huert wéi ni virdrun am Lat vu senger Nationalgeschicht. T'war d'Joer vun de Gedenkfeieren a Stad a Land.

Mat t'war awer och d'Joer vun der Erënerong un déi méi sympathesch a positiv Säite vun den däitschen Krichsjoren, nämlech un déi Zäit wou d'Leit sech an der Nout mënschlech vill méi no kumm sin, wou déi Begrëffer Solidaritéit, Nächstléif, Briddereckheet, Hëllefserbereitschaft asw. nach ganz aner Dimensiounen hate wéi haut, 50 Joer duerno, an eisem Wuilstandstand, Erënerongen un déi liewesgëlerlech Situatiounen, aus dene sech Frëndschaff gebild hun, déi nach Generatiounen duerno weiderexistéieren.

Èe vun dëse Frëndeskreiser, déi sech aus gemeinsame Krichserliebmisser eraus entwéckelt a stabiliséiert hun, as «d'Amicale vun de Verstoppten Saassel-Hanenhaff». Si as iwweergens schon, sou wéi vill aner Nokrichs-Amicalen, an enger frëierer Nummer vun der Fachzäitschrëft «Sacrifés», dem Organ vun der geaffter Lëtzebuurger Jugend, virgestalt a kommentéiert gin.

Méi wi 40 vum Preissverfolgte jonge Lëtzebuurger as dat klengt Eislécker Duerf Saassel, inkl. (Cincfontaines) (Hanenhaff), an de Joren 1942 bis 44 eng 2 Hemecht gin, weil se hei Obdach a Rettung fond hu virum sécheren Doud, an dat è.a. haaptsächlech bei 3 Familjen, déi si an hiren Hauser resp. Scheieren a Bunkerden verstoppt an si sou dem Zougrëff vun der Gestapo entzunn hun. Dës Familje waren: Kergen, Conzemiun an Diderichs. Si hun hiirt Hab a Gutt, hir egen Existenz op d'Spill gesat, fir déi vun villen ongléckleche jonge Leit ze retten. Méi e subtil-men Déngscht un der Mënschheet gët et warhaftig net.

d'Wehrmacht. Photoën aus de Gefaangenlager, ausser där vun Tambow. Photoë vu Jongen déi eenzel heemkoomen, beim Emfank op der stater Gare — beim Croix Rouge — oder um Houwald.

Dokumenter aus dem Maquis a Frankräich — an der Belsch — aus de Stoppen hei zu Lëtzebuerg oder am Ausland.

A schlussendlech siche mer där Saachen, déi Eileren vun hirem gefaaleene Jong heemgeschéckt kruten.

Elo schon e grouse Merci am Viraus.

De Kapp an d'Séil vun dëser gutt organisiéierter Hëllefssaktioun war keen anere wéi de Kergens Pierche selwer, Pionéier vum Eislécker Resistenzrank. Wéivill Nuechten huert hie gefäert, fir d'Deserteuren, an och aner politesch Verfolgte, ënner Daach ze kréien, durch déck an dënn a bei allem Wierder si ze begleeden, si vun enger «Stopp» ewech, op eng aner méi sécher Platz ze féieren, si op all Manéier ze fliegen an ze betreiben, an dat alles an dene meeschte Fäll owes spët oder nuets, no senger haarder Aarbecht um Feld oder am Bauerebetriib.

Eemoleg an der Geschicht vun de Lëtzebuurger Ennegrondoperatiounen sin och dem Pierche seng heroisch Resistenzaktiounen am «Passeur-Trio Kremer — Mutsch — Kergen», deen d'Grenzwüergang an d'Belsch organisiéiert an déi Lëtzebuurger Refraktäre a politesch Flüchtlingen bei gudde belsche Patrioten ënnerbruecht huert.

Dem Pierche seng Hëllefssaktivitéit as iwweergens op eng ganz ausféierlech a sproochlech brillant Aart a Weis analyséiert an dem 7. vum Kremer Néckel sengen «Erënerongen un deemols», Editioun Mee 1994, è.a. an de Kapiteln: «Aus där Zäit, wou d'Hëllef nach e Verbriche wor — E grouse Resistenzler — Den Hanenhaff an der Resistenz — Déi grouse Hëllef vun Pierchen — De Lommeschaff vun Aischent — De Grenzpassage» asw. . . . e Buch, wat den 28. Mee 1994 am Centre Culturel zu Eilwen vum Auteur Néckel Kremer selwer présentéiert gin as, e Wierk, dat an der Bibliothek vun all Patriot a Resistenzler eng Eireplaz verdéngen diert.

Gläich nom Krich huert de Pierchen all seng «Schützlingen» bei sech op Saassel invitéiert, fir en éischte Kontakt tésch himen all hirzestellen (si hun sech jo nach laang nët all kantt), a bei dem 1. Kontakt an dëser Feiertonn as de Wonsch geäußert gin, sech regelméissig (am Ufank all 3 Joer, an duerno ëmmer méi kuurzfristeg) zesummenzefannen, am Eisléck, mam Pierchen a mat dene 3 Familjen vu Saassel an Hanenhaff (Kergen, Conzemiun, Diderichs), déi



Joouni Zwiwela mat Recht den Numm «Liewes-  
reter» verdéngen, fir hinnen op eng ganz frënd-  
lech an häerzlech Aart a Weis, Jor fir Jor Dank-  
barkeet a Respekt ze beweisen.

De Verlat vun sou engem «Saassel-Conve-  
niat» as méi oder wéiniger stereotyp. D'Organi-  
sateur wisselen sech op fräiwélliger Basis of.  
Hei z.B. de Programm an de Verlat vun désjärege  
Conveniat (14.5.94), organiséiert zu Elwen vun  
den 2 Amicale-Memberen Jean Morn an Fer-  
nand Berscheid.

10.15 Auer: Rendez-vous bei der Kapell zu  
Biwisch.

10.30 Auer: Feierlech Mass, gehale vum H.  
Paschouer Jos. Matigen a gesong vum der  
Chorale Ste Cécile Elwen.

Duerno: Nidderleën vu Bloumen (offréiert  
vun der Gemeng Elwen) a Gedenkakt beim Mo-  
nument vun der Famill Kremer a bei der Ge-  
denktafel vum Mich Sasse.

An eng ergräntender Usprooch huet de  
Kergens Pierchen wéi all Joer no der Mass e  
Réckbléck gemaach op déi batter Krichsjoren  
40 bis 45, verbonnen dést Joer mat engem déif-  
sénne Memento un d'Famill Kremer, déi hire  
Patriotismus, hir Hëllefsbereitschaft an hir vir-  
bildlech Standhaftegkeet bei onmenschleche  
Verhären «mam Dukt bezaat hat». Dat kienge  
Duarref Biwisch — sot de Pierchen — kann hou-  
frig sen, esou eng Helden an senge Mauere ge-  
hatt ze han.» «Well et ka jo kee Mënsch a gréis-  
sert Affer brengen», huet hin oftschleissend be-  
tount, «wéi deen, dee sai Liäwwen hiär gët fir  
seng Matmënschen. a fir seng Heemricht!»

No désen Gedenkfeier huet de Buerger-  
meeschter Lucien Majerus invitéiert op den  
Eierwain am Elwenter «Centre Culturel», wou  
hien sengersäits d'Bedeitung vum Saaseler  
Conveniat ervirgestrach huet.

D'Mëttegiesen huten déi 2 Organisateure  
bestallt an der «Auberge du Chemin de Fer»  
(Prop. N. Kontz-Bertemes).

Bei deëer Geleênheet huet de Pierchen dem  
Haaptinitiator vun de «Verstoppté-Reuniounen,  
dem Henri Wenkin, selwer ee vu senge «Schütz-  
lingen», eng léif Laudatio gemaach an him gra-  
tuléiert, well e kuurz virdrun vum Innenminister  
Spautz zum Eirebuergermeeschter vun der 1.  
Lëtzebuurger Fusiounsgemeng, Wëntger, er-  
nannt gi war.

Hien huet him a senger Madame am Numm  
vun der Amicale e ganz sympathischen an na-  
turgetreie Cadeau, e «Sprangpflerchen» iwwer-  
recht, verbonne mam Merci fir seng Aarbecht  
am Döngsch vum der Amicale. (Den «Heng-  
chen», als frëiere Buergermeeschter vu Wënt-  
ger, hat déi meesch vum de «Saassel-Conve-  
niat» gehollt organisieren an huet och nach  
bei kengem vun hinnen gefeelt). Hien huet ganz  
erfreet dann och merci gesot fir déi schéin Eie-

rong vun haut.

Duerno hun d'Madame an den Här Robe-  
Borman, och ee vum Pierche senge frëiere  
Schützlingen, mat der Deklaratioun vun en  
lech selwer verfasst an der Iwwersate Soën,  
Balladen an engem fachmännesch nette Lëtze-  
bueresch hiren Deel zur Animatioun vun der  
Gesellschaft bägedron.

D'Schlusswuert zu déssem Frëndschaftstrei-  
fen huet den Organisator Morn Jhani ge-  
schwät. Him, an dem Berscheid's Fernand, dem  
leschten Nokomme vum Hanenhaff, nodreelch  
en häerzleche Merci fir dese gutt organiséiert  
flotten Elwenter Conveniat!

Der Vollständigkeit halber sieten déi, dé  
sämlech Reuniounen vun de «Verstoppte Jon-  
gen Saassel-Hanenhaff», mat dene jeweili-  
gen Organisateuren zitéiert:

1971 Saassel-Asselborn — Wenkin  
1974 Hachiville — Wenkin  
1977 Asselborn — Wenkin  
1980 Bastendorf — Kergen  
1982 Troisvierges — Kremer-Morn  
1984 Oberwampach — Lommer  
1985 Hachiville — Wenkin  
1986 Clervaux — Cales-Oé  
1987 Mersch — Martin-Theisen  
1988 Asselborn — Dupont  
1989 Hachiville — Schmit  
1990 Sassel — Berscheid-Morn  
1991 Huldange — Zännen  
1992 Cinqfontaines  
Hoffelt — Wenkin-Lommer-Schmit-Du-  
pont  
1993 Clervaux-Hoffelt — Dupont-Lom-  
mer-Schmit-Wenkin  
1994 Troisvierges — Morn-Berscheid  
souwéi och d'Lösch vum denen Häiser  
resp. Familien vu Saassel an Nopesch-  
dierfer, wou all déi Jungen verstoppt wa-  
ren oder virgehollt kruten:  
Famill Conzemius-Schroeder, Saassel  
Famill Diderichs-Koener, Hanenhaff  
Famill Kergen-Schroeder, Saassel  
Famill Neuman-Schaack, Saassel  
Melle Philippe Cécile, Sassel  
Famill Berscheid-Lamberty, Hөpper-  
dang  
Famill Bissener (Néckel), Hөpperdang  
Famill Kreins-Forman, Hөpperdang  
Famill Kohl (Batty), Maulesmillen  
Famill Mutsch (Batty), Aasselbuur  
Famill Thill-Meres, Aasselbuur  
Famill Reuter-Dupont, Elwen  
Famill Schmitz (Emelle a Louise), Elwen  
Famill Schmit-Schramt, Elwen  
Famill Cales-Morn, Bönzelt

Vun de polittsche Flüchtlingen, Refraktären  
an Deserteuren, déi zu Saassel Hélier an Enner-  
dag fond huten an de Joren 42 bis 44, hun eis  
der bis haut, also an dene leschte 50 Joer, 25 fir  
ëmmer verlooss.

Dovu goufe vun den Nazien erschoss:  
1) De Massard René vu Réimech, am Sum-  
mer 44 an engem Camp bei Beaulieu (Laroche)  
an der Belsch.

2) Den Hoffmann Benny vu Kalber, am Okto-  
ber 44, mat engem Parti Kalber Lékt, zu Kalber  
vun engem SS-Patroll.

3) Den Zahnen Albert vun Huldang, mat 819

## In memoriam Joseph Linden

Cher ami Jos, c'est avec une grande tristesse  
que j'ai appris ton décès le 21 mai dernier. Mes  
premières pensées ont été pour l'époque que  
nous avons vécue ensemble comme enrôlés de  
force sur le front en Russie.

C'était début de l'année de guerre 1943 que  
quatre braves, jeunes Luxembourgeois ont été  
transportés de la caserne de Bad-Canstatt vers  
le front. Un trajet cruel.

Noire camarade Camille fut retiré du front  
après quelques semaines pour aller combattre  
les partisans dans la région de Pskow (Pleskau).  
Il a profité de sa première permission pour dé-  
serter. Il est décédé il y a plusieurs années dans  
sa ville natale.



Toi, Tunn et moi sommes restés dans les pre-  
mières lignes du front jusqu'au mois d'octobre  
1943. Combien de fois n'avions-nous pas pris la  
ferme résolution, de nous mutiner, pour pouvoir  
sortir de cette guerre horrible, sous ce régime  
nazi. Ensemble nous avions décidé de désertir  
à la première occasion. Tu étais le premier à  
pouvoir partir en permission. Tu n'es plus reve-  
nu.

Environ deux mois plus tard, le commandant  
de compagnie m'accordait une permission de  
trois semaines avec l'injonction de revenir, sous  
peine de voir refuser celle de notre camarade  
Tunn. Or, à ma grande surprise, ce dernier me  
téléphona le 4 janvier 1944 pendant ma per-  
mission pour m'annoncer également son retour

Häftlingen, dorënnner 91 Lëtzebuergger, den 30.  
1.45 zu Sonnenburg.

(Dës Donnéeën a Lëschte sin zesummege-  
stallt gin vu Kergens Pierchen).

Ofschleissend sief bemierkt, dass d'Membe-  
re vun der Saaseller Amicale sech schon elo  
fréien op de Conveniat vum Fréijor 95 am «Bar-  
teshaus» zu Houffelt.  
O.P.

à la maison. Fideles à notre détermination, qua-  
tre jeunes Luxembourgeois manquaient à l'ap-  
pel. Malheureusement Tunn fut repris par le Ge-  
stapo et il laissa sa jeune vie dans une com-  
pagnie de discipline.

Cinquante ans se sont écoulés depuis, sans  
que notre amitié ne s'en trouvait ternie.

Durant la dernière guerre, cher Joseph, tu  
étais un grand patriote et par la suite tu fus un  
époux et un père exemplaires.

Grâce à tes qualités humaines et à tes capa-  
cités professionnelles tu a atteint le dernier  
grade de ta carrière, celui de commissaire en  
chef honoraire.

Adieu, cher ami Jos, ton compagnon d'infor-  
tune,  
Jean Olinger.

## In memoriam Pierre Hochweiler

Je ne sais assurés dans le chaos du sort  
Que deux points seulement, la souffrance et  
la mort

Tous les hommes y vont avec toutes les villes  
Mais les cendres je crois, ne sont jamais sté-  
riles..  
Alfred de Vigny

Par cette brumeuse journée du 26 février  
1994 Pierre Hochweiler nous a quittés, presque  
sur la pointe des pieds, bien à sa manière, lui qui  
avait toujours en horreur les mises en évidence  
de sa personne que ses mérites personnels et  
de l'occupation allemande durent payer un  
large tribu à la folle hitlérienne.

Mosellan de vieille souche, Pierre était né le  
15 mai 1924 à Grevenmacher. Il fut donc de cet-  
te génération qui pendant les années tragiques  
de l'occupation allemande durent payer un  
large tribu à la folle hitlérienne.

Incorporé au Reichsarbeitsdienst à Ohlau le  
18.2.1943, il fut enrôlé de force à la Wehrmacht  
le 22.5.1943 à la caserne de Crossen, puis en-  
voyé avec son unité sur le front russe. Grave-  
ment blessé lors des combats d'été 1944, il dut  
son salut à un congé de convalescence qui lui  
permit de rentrer à Grevenmacher fin août 1944



et dont il profita pour se réfugier dans une grande à Münschecker où il rejoignit d'autres camarades d'infortune, qui s'étaient débarassés de l'uniforme hat avant lui.

Dès la fin de la guerre, Pierre entra au service de la Ville de Grevenmacher. Au cours de l'année 1946 il fut nommé secrétaire communal temps partiel à Flaxweiler où il démontra toutes ses qualités d'organisateur et de diplomate.

1958 voit une nouvelle étape de sa carrière. En effet quand Paul Putz, atteint par la limite d'âge, quitte son poste de secrétaire de la ville de Grevenmacher, Pierre est tout naturellement appelé à lui succéder. Mais son activité inlassable ne se borna pas au seul domaine communal. Son infaillible bon sens, qui lui permettait de ramener les choses à leur justes proportions, son esprit tolérant et son humeur toujours égale lui valurent l'estime de tout le monde. Aussi fut-il appelé à présider le Syndicat d'initiative de la Ville de Grevenmacher et l'Entente des Syndicats d'initiatives de la Moselle Luxembourggeoise. Il était en outre vice-président de l'Harmonie Municipale, secrétaire des enrôlés de force, membre du conseil de surveillance de la Caisse Rurale, membre du Grand Chapitre de la Confrérie St. Cunibert etc. etc.

L'évocation, certes trop rapide d'une vie toute entière consacrée au bien commun, laisse entrevoir le caractère exceptionnel de Pierre Hochweiler. S'il possédait le sens de la conception, il l'imposait rarement sa volonté, il se plaisait à convaincre. Sa perspicacité et sa clairvoyance s'accompagnaient d'une grande bonté, d'une rare ouverture aux autres. C'est que ce grand commis de la commune, qui avait si bien su se faire comprendre des habitants de Grevenmacher, possédait une âme de poète, qui s'est exprimé à maintes reprises dans les publications où il laissa transparaître sa nature profonde, empreinte d'une certaine mélancolie, mêlée à une sensibilité d'une rare délicatesse. Et c'est sans doute pourquoy la mort de Pierre Hochweiler a si profondément touché ses innombrables amis.

A son épouse et à ses enfants nous présentons en cette circonstance douloureuse l'expression de nos condoléances émuees.

Enrôlés de Force, section de Grevenmacher, Machtium, Niederdonven et Oberdonven.

D'Enrôlés de Force — Gemeng Monnerch trauern ém hire Mëmer a Komerod den

### Pierre Hubo

1923 - 1994  
E.d.F. — Ancien de Tambow

Als gudde Komerod bleiwt de Pir an eiser Erënerung.  
Sänge Kanner an der Famil eist häerzlecht Bällëed.

## Eng Rees an d'Vergaangenheet.

**D'Amicale Pinne & Jannowitz** mecht vum 26. bis den 2.10.1994 éng **Busrees op Berlin-/Oderbruch-Seelow-Slonk-Posen-Pinne-Jannowitz-Dresden**. Et gëtt dëst bestëmmt énganz flott Rees mat kulturellem Aschlag, mat Erënerungen, Freed an Erhuellung. De Präis mat Vollpensjoon an och soss bal alles abegraff bedrëit 26.000,- LuF, fir en Einzelzëmmer kascht ët ca 5.000,- LuF méi.

Mir besichen d'Hauptsehenswürdigkeeten v. Berlin, Posen an Dresden mam Bus ënner sachkënneger Leedung, besichen d'Oderbuch vu wou aus deil lescht Schluuecht ausgangen an an de Sturm op Berlin uefgangen huet. Mir lee Blumme néier zu Sonnenburg, Pinne a Jannowitz. Den Tour as nët nëmmen interessant fir Leit vun eiser Amicale mä och fir aaner. Wann also Nach Interessenten do sin -Mann oder Fra- da kënnen si weider Renseignementer froen beim Roger Vallenthini, Tel.: 51 24 85 zu Diddelëng.

## Echternach

Gelegentlich eines Besuches im Monat Juni 1994 von 200 Veteranen der 4. amerikanischen Infanterie-Division in Echternach, war unsere dortige Sektion der Zwangsrekrutierten eingeladen gewesen, an der Reception der Amerikaner durch die Gemeindeautoritäten teilzunehmen. Herr Ferd. Karen, welcher die Feier organisiert hatte, bat die Zwangsrekrutierten eine Ansprache in englischer Sprache auf dem Parvis des Totenmales von Echternach zu halten. Hier folgend dieser Text ins Deutsche übersetzt:

Dear american friends!  
Im Namen der Zwangsrekrutierten, Opfer des Nazismus, im Namen der Resistenzgruppen und im Namen der ganzen Bevölkerung rufe ich den tapferen Veteranen der 4. Infanterie Division und ihren Begleitern ein herzliches «Welcome in Echternach» zu.

Die «Famous Fourth» Division spielte eine wichtige Rolle bei der Befreiung unserer Stadt. Wir stehen hier vor einem Gedenkstein, der uns an die Opfer des 2. Weltkrieges erinnert. Ich will Ihnen die Inschrift übersetzen:

«Aus grauenhafter Verwüstung erstanden, weilt die Stadt ihren Toten die erneuerte Feste.» Dieser Stein weckt in uns die Erinnerung an den mörderischen Überfall der Nazihorden auf ein kleines, unabhängiges Land.

Schon gleich nach der Invasion der Nazitruppen wuchs der Widerstand der Bevölkerung gegen den blutrünstigen Okkupanten. Als der Gauleiter am 30. August 1942 die Wehrpflicht

für die jungen Jahrgänge 1920-1924 (später 25-27) einführte, brach ein Generalstreik aus. Beamte und Arbeiter verließen ihren Arbeitsplatz, Schulen blieben leer, Bahn und Post schloßen sich dem Streik an. Die ganze Bevölkerung war empört.

Die Reaktion der Nazis blieb nicht aus. Hunderte wurden verhaftet, Studenten wurden nach Deutschland verschleppt. Morgens hingen überall die roten Plakate mit den Namen der Personen, die in der Frühe standrechtlich erschossen worden waren.

Das kleine Luxemburg erhob sich gegen einen großen, brutalen Gegner. Und es mußte einen hohen Preis dafür bezahlen. Tausende wurden in Gefängnisse und Konzentrationslager eingesperrt. Ganze Familien wurden nach Deutschland in von den Nazis besetzte Gebiete umgesiedelt, andere nach Deutschland dienstverspicht. Viele starben in der Fremde für ihre Heimat.

12031 junge Luxemburger wurden zwangsrekrutiert. Sie mußten sich die Gewissensfrage stellen: Trägst du die verhaßte Uniform der Nazis oder läßt du deine Eltern, deine Familie verschleppen, foltern, töten? Und wo sollten sie alle untertauchen? Den meisten blieb nur die Wahl: Allein Verantwortung übernehmen und den bitteren Gang in die deutschen Kasernen antreten. 3510 von ihnen sahen ihre Heimat nicht wieder.

**6. Juni 1944!** Landung der alliierten Streitkräfte in der Normandie. Erlösende Freude bei

## «A Day for Remembrance. . . A Time for Resolve»

**Ansprache von US-Botschafter Edward M. Rowell, am 28. Mai 1994.**

5.076 . . . 5.076 tapferer Amerikaner ruhen für alle Ewigkeit unter diesem friedvollen Rasen. Wir kommen heute hierher, um an sie zu erinnern und um ihr Opfer zu würdigen, so wie wir es seit 50 Jahren getan haben.

Diese Amerikaner kamen um die halbe Welt, um an einem Ort zu sterben, den die meisten von ihnen noch nie gesehen hatten. Sie starben, während sie gegen einen Feind kämpften, dem die meisten von ihnen noch nie begegnet waren. Amerikas Söhne und Töchter kamen und kämpften, weil Amerika sie dazu berufen hatte, die Freiheit zu schützen. Sie kamen und kämpften, weil Europa sie gerufen hatte, die Freiheit wiederherzustellen. Diese 5.076 Menschen starben für jene Freiheit in solch reinen und heroischen Taten, daß sie menschliches Verständnis für alle Zeiten herausfordern.

Ich habe dieses heilige Feld oft besichtigt. Dennoch bin ich jedesmal, sogar heute, wenn ich an diesen funkelnden weißen Wahrzeichen vorbeigehe und die Namen und Heimatstaaten dieser jungen Männer und Frauen lese, erfüllt

der Luxemburger Bevölkerung. Doch es dauerte bis zum **10. September 1944**, bis amerikanische Truppen in Luxemburg einzogen. Mit unbeschreiblichem Jubel wurden die Soldaten empfangen.

**Runstedt-Offensive!** Verzweiflungstakt der Hitlerarmee. Tausende tapferer U.S.-Soldaten fielen in dieser unerbitterlichen Schlacht. Sie starben für die Freiheit Europas und der ganzen Welt.

In Respekt, Ehrfurcht und Dankbarkeit verneigen wir uns vor den amerikanischen Helden.

Wenn wir heute hören, lesen und sehen, daß besonderr in unserem Nachbarland wieder der Geist Hitlers in verbildeten Hirnen junger Fanatiker spukt, wenn Rassismus und Ausländerfeindlichkeit wieder mit Feuer und Mord demonstriert werden, dann müssen wir uns ernsthaft fragen: «Hat Europa nach 50 Jahren nichts aus der Geschichte gelernt?».

Gebe Gott, daß unsere Freunde, die Amerikaner, Luxemburg nicht ein zweites Mal von dem braunen Terror befreien müssen. Wir möchten in Frieden und Freiheit leben können.

To the 50th. Sentimental Journey! Our Congratulations! To the valiant soldiers of the 4th Infantry Division: Thanks! Thanks! Thanks!

We wish you an agreeable stay in Luxembourg. Good-bye in peace and in freedom!

René Goebel

mit Traurigkeit und zugleich enormer Dankbarkeit.

Meine Traurigkeit ist die des Verlustes: unsagbare Tragödie vom Leben, das brutal beendet wurde. Soldat sein ist immer die Arbeit junger Menschen gewesen, und die Straße des Sieges vor 50 Jahren färbte sich rot mit dem Blut unserer Jugend.

Gleichzeitig fühle ich eine grenzenlose Dankbarkeit gegenüber diesen Helden. Laßt uns nicht vergessen, daß wir es sind, denen die Freiheit und der Friede, die zu erhalten sie starben zugute gekommen sind.

Sie haben die unbeschreibliche Freude an der Familie, an den Kindern und an einem ganzen Leben geopfert, damit wir diese Dinge kennenlernen sollten. Das Licht in ihren Augen wurde für immer ausgelöscht, damit wir den Schein in den Augen unserer Enkel sehen können.

Amerikaner und Luxemburger! Wir machen diese Wallfahrt der Erinnerung nach Hamm seit 1945. Jenes Jahr kam Großherzogin Charlotte auf diesen Friedhof, um die amerikanische Kriegesgefallenen zu ehren. Das gleiche tat da-



mals I.K.H. Kronprinz-Jean, eben zurück von seinem eigenen tapferen Einsatz an den Stränden und in den Schlachten der Normandie. Ihre Königliche Hoheit sitzt heute – 50 Jahre später – auf der Ehrentribüne als regierende Monarchin von Luxemburg.

Dwight Eisenhower, Lyndon Johnson, Vereinigten Staaten – kamen nach Hamm. Generäle und Botschafter, Minister und Parlamentarier, Bischöfe und Rabbiner – alle sind sie hierher gekommen, um die hier Ruhenden zu würdigen. Amerikas wertvolle Söhne und Töchter wären in ihrer Bescheidenheit erfreut gewesen, wenn sie diese Parade vornehmer Besucher gesehen hätten.

Aber, ich glaube von ganzem Herzen, daß die Anwesenheit von Ihnen, jedes Jahr um Jahr, unserer tapferen Helden am meisten gefallen hat. Familienmitglieder, Veteranen, Resistenzler, Zwangsrekrutierte, ehemalige Kämpfer und Freiwillige im Krieg – Amerikaner und Luxemburger, Briten und Belgier, Holländer und Franzosen. Sie sind es, die unsere ehrenvollen Toten unsterblich machen, weil Sie sie nicht vergessen.

Bevor Sie diesen Ort heute verlassen, führen Sie ein leises Gebet der Dankbarkeit für diese Männer und Frauen, die so gerne aus dem Krieg nach Hause gekommen wären, es aber nicht konnten. Machen sie ihnen ein Zuhause in ihren Herzen, indem Sie sich selbst der Sache der Freiheit, der sie gedient haben, widmen.

In den 50 Jahren, seit diese Helden im gerechten Kampf gefallen sind, haben sich Menschen und Nationen überall unter der Freiheitsflagge versammelt. Dennoch durchstreift noch immer böse Tyrannen unsere Welt, mit schrecklicher Macht, bereit, die Schwachen und Schutzlosen zu schlagen. Wir, die wir das Freisein von Tyrannen genossen haben, wir wissen, daß wir Tyrannen in all ihren Formen weiter ablehnen müssen – die von Eifersucht und Angst vor anderen Menschen, die Tyrannen des Hasses, welche die Hassenden mehr erniedrigt als die Gehäßen.

Freiheit wird nicht geschenkt. Sie wird erworben. Sie wird herankultiviert. Und sie muß geschützt werden. Die freien Völker in Europa, in Amerika und in der ganzen Welt müssen auch weiterhin den Preis der Freiheit bezahlen.

Deshalb machen wir es uns zur Verpflichtung, die Freiheit zu verteidigen – koste es, was es wolle – für unsere Kinder und für deren Kinder. Die 5.076, die hier unter diesem heiligen Rasen ruhen, würden nicht weniger von uns erwarten – ihre Sache war die der Freiheit. Es ist auch unsere Sache, und sie währt ewig.

**Journée Commémorative avec Assemblée Générale des Enrôlés de Force – Walferdange – Samedi le 19 mars, l'Amicale des Enrôlés de Force, Walferdange, avait convié à l'Assemblée**

Générale. – Le président Pit Halsdorf souhaite bienvenue à l'assistance nombreuse et aux invités du Comité Central Jos. Weirich, président national, Emile Gruber, trésorier général, ainsi que M. Nic. Feider, 1er échelon de la Commune de Walferdange et membre d'honneur à vie de la Section.

Avant le rapport d'activités, présenté par le secrétaire Jean Henzig, une minute de silence fut observée en mémoire des camarades disparus et surtout ceux, décédés entre les deux assemblées générales 93/94: Jos. Schank – Paul Thix – et Nic. Buchholtz.

Par après le secrétaire donna un bref aperçu sur les travaux du comité en n'oubliant pas l'excellente camaraderie de ses 88 membres actifs et 13 survivantes, lesquels participent en grand nombre aux divers manifestations, entre autres au Congrès National à Arsdorf où Jean Henzig fut décoré avec le ruban en or.

Le 1er octobre 93 la Section organisa une exposition «Jeunesse Sacrifiée» de concert avec le Cercle Philatélique de Walferdange à la Galerie Communale. On profita de l'occasion pour présenter une seconde fois la publication «Jeunesse Sacrifiée 40/45», éditée particulièrement sur les enrôlés de force originaire de Walferdange.

Norbert Colling, trésorier, résuma la situation financière, jugée saine et remarquable par les réviseurs de caisse Mimi Théo Schuch et Roger Christophe. Roger Christophe félicita le trésorier pour son bon travail et demanda à l'assemblée générale de lui donner décharge ainsi qu'aux membres du comité. Le mandat des deux réviseurs de caisse fut retenu.

On remercia le camarade Vinc. Hatz pour son bon travail d'encaissement pendant tant d'années. Pour cause de santé sa mission se termine cette année. Un second «porte-drapeau» fut présentée en la personne de Lambert Beicht. L'ancien comité fut maintenu qui se chargera avec l'organisation du programme à venir.

Après le dépôt de fleurs au «Monument aux Morts» et à la Stèle monumentale «Jeunesse Sacrifiée» une messe solennelle fut célébrée par le Curé de Walferdange, assisté par notre camarade Nic. Rausch, encadrée par les chants de la Chorale de Walferdange.

La journée se termina avec une agape dans le restaurant Campill ou le président national Jos. Weirich encouragea la section pour son programme future.

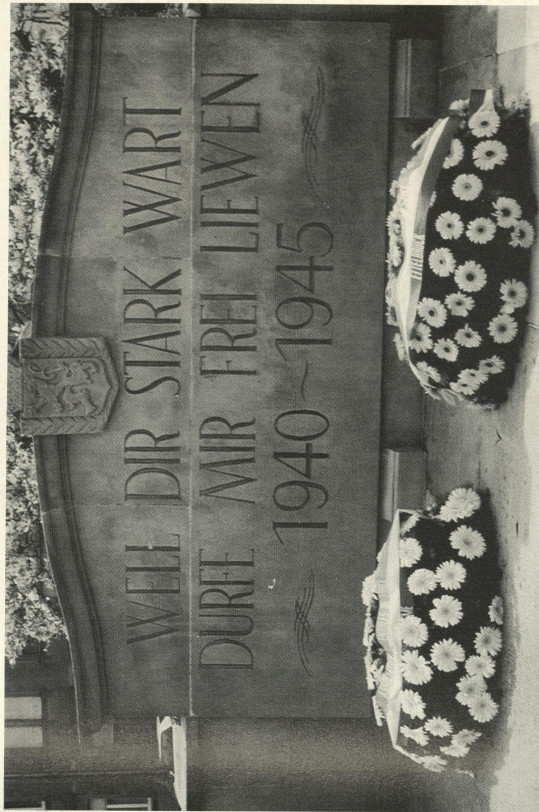
J.H.

## Nationalkongress

Wieder einmal trat der Zentralvorstand der «Association EFVN» an zum öffentlichen Rechenschaftsbericht. Alle Jahre wieder geschieht das. Diesmal ging diese Tagung im

schmucken Eitelbrück über die Bühne. Es war das am Samstagnachmittag des 23. April 1994.

Nach all den vorausgegangenen regnerischen Tagen, war das Wetter an jenem Tag ganz einfach herrlich. Die Sonne schien und warm war es auch. Eigentlich nicht dazu angeht, seine Zeit in einem Saal zu verbringen und zu arbeiten. Umso anerkannter war die starke Beteiligung der Landesdelegierten an der Tagung. Von unseren 50 Sektionen hatten deren 43 ihre Delegierten, insgesamt 121 von 138 möglichen, nach Eitelbrück entsandt. Beachtlich! - - -!



Die diesjährige Tagung stand unter dem Motto 50. Jahrestag der Befreiung. Es war schon ein recht ansehnlicher Menschenanlauf, der sich um 14.30 Uhr vor dem Totendenkmal hinter der Kirche an einer Gedenkfeier für die beim Streik vom 31. August 1942 von den Nazis ermordeten Jhångi Thuil und Mischi Dax beteiligten. Seitens des Associationsvorstandes und der Sektion der Zwangsrekrutierten von Eitelbrück wurden zwei prächtige Blumengebinde vor dem Denkmal niedergelegt. Überdem spielte die Eitelbrücker Philharmonie Grand-Ducale et Municipale die «Sonnerie aux Morts» und zum Abschluß die «Hémecht». Voraufgegangen waren Blumenniederlegungen auf dem Eitelbrücker Friedhof am «Monument aux Morts» der Zwangsrekrutierten und im Keller der Ackerbauschule zum Andenken an die Nazi-Opfer, die in jenen bitteren Jahren der deutschen Besatzung diese Schule besuchten und ihr Leben lassen mußten.

Von der Abbé Henri Müller-Sträbe aus begab man sich im Festzug, voraus die Polizei, die Philharmonie und die Fahnen, zur Ackerbauschule.

Im recht schmucken Festsaal dieser Schule fand dann der Nationalkongress statt, der 34. in Folge.

Das Kongreßbüro wurde von Henri Lutgen geleitet. Beisitzende waren Jacques Schmit, Pierre Reef und Camille Mergen.

In seiner Eigenschaft als Präsident des Kongreßbüros hielt Henri Lutgen die Begrüßungsansprache. Dabei ging er auf die Ereignisse des Kriegsjahres 1944 ein. Am kommenden 10. September wird es 50 Jahre her sein, daß Luxemburg zum ersten Mal von amerikanischen

Truppen befreit wurde. Ein zweites Mal dann nach der fehlgeschlagenen Rundstett-Offensive der Deutschen. Schaut man zurück in die Vergangenheit, muß man sagen, daß, als am 14. Februar 1944 die Belagerung von Leningrad (heute wieder St. Petersburg) von Hitlers Wehrmacht aufgegeben werden mußte, hierlands niemand geglaubt hat, 8 Monate später wären die Luxemburger von der sie tyrannisierenden braunen Brut befreit. Im Monat März desselben Jahres standen die Russen noch an den östlichen Ufern der Flüße Don, Dnjeper und Prut. Am 4. Juni nahmen die alliierten Truppen Kampflos Rom ein. Am 6. Juni 1944 fand die alliierte Landung in der Normandie statt. Anfangs kamen die alliierten Truppen nur schleppend voran. In Luxemburg war die Bevölkerung bereits sehr unruhig geworden, weil wartend auf ihre Liberation. Diese Unruhe ist leicht zu verstehen, wenn man daran erinnert wird, daß eine weitere Verschleppung von 1.200 jugendlichen Luxemburgern bevorstand, und die Gestapo, sich wie wild gewordene Hunde, immer mehr Leute nach Schlesien umsedelte. (Fortsetzung folgt)



# Stéssel

Mir invitéieren lech heimat zu der Journée du Timbre 1994, déi den 9ten, 10ten an 11ten September zu Stéssel ofgehale gët. D'**Ouverture** as Freides, den **9ten September** an der Primärschoul zu Stéssel.

Dës Expo mat iwer 200 Kaderen begreift och ongeféier 20 Kaderen mat dem Thema Besetzung an Resistenz. Samschdes, den 10. September, as an der Ausstellung e Postbüro mat engem Sonnerstempel vum Monument vun den Enrôlés de Force, déi am Krich hirt Liewen hu misse loßen. Dat Denkmal stët un der Façade vun der Kirch, a gouw geschafen vum Lëtzeburger Skulpteur Lucien Wercollier vum Bridel.

Bei deser Gelegenhet gät eng Gedenkkaart (farweg) eraus, fir de Sonnerstempel mat demselwechte Motiv vum Monument, entweder Sammelkaart oder fir ze verschëcken.

Eng Plaquette gät bei selwechter Gelegenhet ugebueden, mat Artikelen iwer d'Befreiung, Biographie vum Lucien Wercollier, iwer all déi Stéseler, déi vum Enrôlement betraff waren, dann nach Philatélie a Fotografie.



## Aus eiser Agenda

All Méndes owends um 18 Auer, no den Informatiounen an dem Manifestatiounskalenner op **RADIO DIDDELENG** 103,9 fm oder op der Gemeinschaftsantenn 100,9 éng Sendung iwert d'**Geschicht vun der Lëtzebuurger Jugend am 2te Weltkrich – Diddeléng a schwéierer Zäit.**

Zu Diddeléng as eng Dauerausstellung **«d'Enrôlés de Force vun 1940 bis haut.»**

Fir de Public as se op all Donneschdeg mueres vun 9.15 bis 11.15 Auer.

Si kann awer och all Dag a Feiertag besigi vu Gruppen. Duerfir soll ee sech viirdumellen an zwar op engem vun den Telephonnummern: 51 17 17 – 51 43 89 – 51 02 89

**Freideg a Samschdeg, 9. an 10. September 1994**

Grouss Gedenkfeiere bei Geléenheet vu 50. Anniversär vun der Liberatioun vun eise Ländchen duerch amerikanesch Truppen.

**Sonndeg, 11. September 1994**

Journée commémorative nationale vun den Enrôlés de Force an der Haptstad.

**Samschdeg, 17. September 1994**

35. Gedenk- a Frëndschafsdag vun de Pinne-Janowitzer Komeroden zu Diddeléng. Et a dëst e Jubiléumsdag an et wir ze wënschen, dat esouvill wéi nëmme méiglech Komeroden a Komerodinnen drun deelhuefen.

**Sonndeg, 18. September 1994**

D'Amicale «RAD-Brahnau/Bromberg» invitéiert dëst Joer all Komeroden mat hire Familjen op hir traditionnell Rencontre no Diddeléng. Als Umeldung gëllt d'lwierweise vun **990 Frang** op den CCP **21871-46** vum Komerod Nic. Gengler, 59, rue des Muguets, L-2167 Lëtzebuerg Läschten Termäin: **5. September 1994.**

**Sonndeg, 02. Oktober 1994**

Journée commémorative vun Enrôlés de force aus der Sectioun Rambrouch. Si gët zu Folschette ofgehale.

**Sonndeg, 09. Oktober 1994**

a) Journée de commémoration nationale.

b) Journée commémorative vun den Enrôlés de Force, Sectioun Jonglënster an Emgéigend

**Freideg, 14. Oktober 1994**

D'Gemèng Luerentzweiler feiert de 50. Anniversäre vun der Liberatioun. Um 20 Auer as am Festsall vun der Gemèng e feierlechen Akt. Bei där Geléenheet hält de Prof. Emile Haag eng Konferenz mat als Thema: «De Grand-Duché am Zweete Weltkrich.

**Samschdeg, 05. November 1994**

Journée an Assemblée générale vun der Amicale des Anciens de Tambow.

**Samschdeg, 05. November 1994**

Um 20.00 Auer zu Zolver an der Schoul «Ecole 2000» d'Projectioun vun engem Film iwert de François Engelan de Marcel Schimberg.

**Samschdeg, 03 Dezember 1994**

Nomëttes, Assemblée Générale vun der Sectioun Jonglënster an Emgéigend.

**Stierwesdag, 26. Dezember 1994**

Traditionnell Commémoratiounsfeier zu Diddeléng fir all gefaal, vermësst a no dem Krich verstuerwen Enrôlés de Force.